

第 3 3 回貿易実務英語 B 級

解説および解答

【 問題 1 / 英文解釈 (三択択一式) 】 各 3 点

次の英文について、最もふさわしいものを 1 つ選び、その記号を解答欄にマークしなさい。

1. We have recently concluded a contract for the export of a large-scale ammonia-producing plant with a Kazakh fertilizer producer and would like to subcontract 3 units of its reactor to one or more outside contractors. If you are interested in this project detailed in the attached specifications, we would like you to offer us by May 31, 2010.

1. conclude ...	～を締結する
large-scale	大規模の
ammonia-producing plant	アンモニア製造プラント (工場)
fertilizer	肥料
subcontract ...	～について下請契約を結ぶ
reactor	リアクター、反応装置
contractor	請負業者
detail ...	～を詳述する、～を詳細に記載する
specifications	仕様 (書)

A. 当社はこのほどカザフスタンの肥料メーカーと大規模アンモニア工場の輸出契約を締結しましたので、3 基の反応装置を数社の外部企業に発注したいと考えています。添附の提案書に詳細記載の本プロジェクトにご関心があれば、2010 年 5 月 31 日までにお見積りしていただきたいと思います。

B. 当社はこのほどカザフスタンの農薬メーカーと大規模尿素製造工場の輸出契約を締結しましたので、3 基のリアクターを一社以上の下請企業に外注したいと考えています。添附の仕様書に本プロジェクトに関する詳細が記載されていますので、ご関心があれば、2010 年 5 月 31 日までにおファーしていただきたいと思います。

C. 当社はこのほどカザフスタンの肥料メーカーと大規模アンモニア製造プラントの輸出契約を締結しましたので、3 基のリアクターを一社以上の外部の請負業者に発注したいと考えています。添附の仕様書に詳細記載の本プロジェ

クトにご関心があれば、2010年5月31日までにオファーしていただきたいと思
います。○

2. Thank you very much for your offer of May 20, 2010 in reply to our inquiry of April 30, 2010. We are now reviewing offers from you and other vendors. Our decision will be made within two to three months. We will inform all vendors of their status by mail as soon as a contractor is selected.

2. in reply to ...	～に答えて
inquiry	引合い
review ...	～を検討する
offer	オファー

A. 当社の2010年4月30日付け引合いに対する貴社の2010年5月20日付けオファーをいただき、ありがとうございます。現在貴社および他のベンダーからいただいたオファーを検討しています。2～3ヶ月以内に当社の決定が行われる予定です。受注者が選定され次第全ベンダーに状況をお知らせいたします。○

B. 当社の2010年4月30日付け引合いに対する貴社の2010年5月20日付け見積りをいただき、ありがとうございます。現在数社のサプライヤーからいただいた見積りを検討しています。2～3ヶ月以内に当社の決定が行われる予定です。受注者の選定が完了したら直ちに全サプライヤーに状況をお知らせいたします。

C. 当社の2010年4月30日付け引合いに対して貴社の2010年5月20日付けお見積りをお送りいただき、ありがとうございます。現在貴社および他のベンダーからいただいた見積りをチェックしています。2～3ヶ月以内に決定する予定です。受注者を選定したら直ちに貴社に状況をお知らせいたします。

3. We would like to advise you that we have selected your company as the sole contractor for the oil refinery project specified in our RFP. We would like to suggest a meeting within the next month to work out particulars so we can draw up a contract for both parties' signatures. We would appreciate your calling us to set up an appointment.

* RFP: Request for Proposal 提案依頼書

3.	oil refinery	製油所、石油精製所
	RFP (Request for Proposal)	見積依頼書、提案依頼書
	suggest ...	～を提案する
	work out ...	～をまとめる
	particulars	明細
	draw up ...	～を作成する
	signature	署名
	set up an appointment	(約束の) 日時を設定する

A. 当社の提案依頼書に記載の石油化学プロジェクトの単独発注先企業として貴社が選定されたことをご連絡いたします。来月中旬に契約の詳細をまとめるために会議を開催し、ご署名いただく契約書を作成したいと考えております。交渉期日を設定するためにお電話を頂きたいと存じます。

B. 当社の提案依頼書に記載の石油精製プロジェクトの単独発注先企業として貴社を選定いたしましたことをご連絡いたします。来月中旬に契約の詳細をまとめるために会議を開催し、両当事者による署名用の契約書を作成したいと考えております。日時を設定するためにお電話をお願いいたします。○

C. 当社の提案依頼書に記載の石油精製プロジェクトの単独受注企業として貴社を選定させていただいたことをご連絡いたします。来月中旬に契約条項の詳細をまとめるために会議を開催し、作成した契約書に両当事者による署名を行いたいと考えております。日時を設定するためにお電話をお願いいたします。

4. The hard disk drive you inquired about has been out of stock due to the recent rush of orders, and we do not have the faintest idea of when it will be restocked. Therefore, we would like to recommend HDD-2015 as a substitute for HDD-2014. Both types are almost the same, and we hope HDD-2015 will be suitable for your purpose, too.

4.	hard disk drive	ハード・ディスク・ドライブ、固定磁気ディスク装置
	inquire about ...	～について引合いを行う
	out of stock	品切れ、在庫切れ
	due to ...	～のために
	rush of orders	注文の殺到
	do not have the faintest idea of ...	～について全くわからない
	restock ...	～を補充する
	substitute for ...	～の代替品
	suitable for ...	～に適している

- A. お引合いのありましたハードディスクドライブは、最近の注文殺到のために品切れになっており、いつ補充されるのか全くわかりません。従って、HDD-2014 の代替品として HDD-2015 をお薦めしたいと思えます。両タイプともほとんど同じで、HDD-2015 も貴社の目的に適合すると思えます。○
- B. お引合いのありましたハード・ドライブは、最近注文が殺到したためにほとんど在庫がございませんし、いつ補充されるのか見込みがたちません。従って、HDD-2014 の代りに HDD-2015 をお薦めいたします。どちらの型もほとんど同じで、HDD-2015 も貴社のご要望を満足させることができると確信しております。
- C. お引合いいただきました固定磁気ディスク装置は、最近注文が激増したために品切れになっており、いつ補充されるのか見通しがたちません。従って、HDD-2015 の代替品として HDD-2014 をお薦めする用意がございます。どちらの型もほとんど同じで、HDD-2014 も貴社の目的に適合すると確信しております。

5. Although price is always an important consideration, we are not constrained to accept the low price. The technical solution, reliability of delivery, and conformance to technical specifications are also important factors in our selection of contractors. If you have any questions about this, please feel free to contact us.

5. consideration	考慮すべき事柄 (要件、理由)
be constrained to ...	～するよう無理強いされる
technical solution	技術的解決法
reliability	信頼性
delivery	引渡し
conformance to ...	～への適合
feel free to ...	自由に (遠慮なく、随意に、気軽に) ～する、

- A. 価格は常に重要ですが、低価格しか受け入れないということではありません。契約先の選定に当たっては、技術課題の解決、引渡しの信頼性、規格への適合なども重要な要素となります。本件に関してご質問がありましたら、ご遠慮なくご連絡ください。
- B. 価格は常に重要な検討課題ですが、低価格でなければならないという訳ではありません。受注企業を選定するために検討される事項は、技術的解決法、

納期の信頼性、技術規格への適合などです。本件に関してご質問がありましたら、遠慮なくご連絡ください。

- C. 価格は常に重要な判断材料ですが、低価格でなければ受け入れないという制約はありません。受注企業の選定に当たっては、技術的解決法、引渡しの信頼性、技術仕様への適合なども重要な要素となります。本件に関してご質問がございましたら、ご随意にご連絡ください。○

6. We are pleased to confirm your order for 5,000 sets of PC FMV-854 at the unit price of US\$500 CIF Osaka for May shipment. Attached is our Sales Note No.256 for this order. We would appreciate your issuing the covering Letter of Credit valid until June 10, 2010 by the date specified in the Sales Note so that we can make shipment as contracted.

6. unit price	単価
May shipment	5月積み
Sales Note	売約書、注文請書
Letter of Credit valid	信用状 有効な
make shipment as contracted	船積みする 約定通りに

A. 5,000セットのパソコンFMV-854、CIF大阪建てで単価500米ドル、5月積みの内容とする貴社のご注文を確認させていただきます。このご注文に対する当社の売約書第256号を添付いたします。約定通り船積みできますように売約書に記載の期日までに2010年6月10日まで有効な関係信用状を開設していただければ幸甚に存じます。○

B. 5,000セットのパソコンFMV-854、CIF大阪建てで単価500米ドル、5月積みの内容とする貴社のご注文を確認し、このご注文に対する当社の注文請書第256号を同封いたします。契約通り船積みできますように注文請書に記載の期日までに有効期限が2010年6月10日の関係信用状をご送付下さいますようお願い申し上げます。

C. 5,000セットのパソコン FMV-854、CIF 大阪建てで単価 500 米ドル、5 月出荷を内容とする貴社のご注文を受諾いたします。このご注文に対する当社の売約書第 256 号を添付いたします。約定通り船積みできますように売約書に記載の通り、2010年6月10日までに関係信用状を発行手配して下さいますようお願い申し上げます。

7. We engage with drawers, endorsers and bona fide holders of the drafts drawn hereunder and in compliance with the terms of this credit that such drafts will be duly honored by us on presentation and that such drafts accepted in compliance with the terms of this credit will be duly honored by us on maturity.

7. engage with ...	～に確約する、～に保証する
drawer	振出人
endorser	裏書人
bona fide	善意の
holder	所持人
hereunder	この信用状に基づき、 under this の意味で this は、この書類、すなわち、信用状のこと。
in compliance with ...	～に従って
honor ...	～を決済する
presentation	呈示
maturity	満期

A. 当行は、本信用状に基づき振出された手形の発行人、裏書人および善意の所持人に対して、かかる手形が呈示され次第、間違いなく当行によって決済され、かつ、本信用状の条件に従って受諾されたかかる手形が満期日に間違いなく当行によって決済されることを保証する。

B. 当行は、本信用状に基づき、かつ、その条件に従って振出された手形の振出人、裏書人および善意の所持人に対して、かかる手形が呈示され次第、間違いなく当行によって決済され、かつ、本信用状の条件に従って引受けられたかかる手形が満期日に間違いなく当行によって決済されることを確約する。

○

C. 当行は、本信用状に基づき、かつ、その条件に従って振出された手形の振出人、保証人および善意の所持人に対して、かかる手形が持ち込まれ次第、間違いなく当行によって決済され、かつ、引受けられたかかる手形が満期日に間違いなく当行によって決済されることを確約する。

8. In case that shipment within the period thus extended should still be prevented by continuance of the causes mentioned above or the consequence thereof, the Buyer shall have the option of either allowing the delayed shipment of the goods or canceling the purchase order by giving the Seller a

notice of cancellation in writing.

8. in case that ...	もし(that 以下)の場合には
continuance	継続
thus extended	このようにして延長された
consequence	結果
thereof	原因の、thereof は of that の意味 で、that はその前に出ている continuance を指している。
have the option of ...	～の選択肢を有する
either ... or ...	～かそれとも～
allow ...	～を許容する
delayed shipment	船積遅延
cancel	解約する
cancellation	解約
in writing	書面で

- A. 上記の原因が継続しているために、この延長された期間内の船積みがなお妨げられるような場合は、買主は、商品の到着遅延を容認するか、あるいは、書面で売主に解約を通知して注文を解約するか、そのいずれかを選ぶことができるものとする。
- B. 上記の原因およびその結果が継続しているために、この延長された期間内に船積みできないような場合は、買主は、商品の船積遅延を容認するか、あるいは、書類上で注文を解約するか、そのいずれかを選ぶことができるものとする。
- C. 上記の原因の継続又はその継続の結果によって、この延長された期間内の船積みがなお妨げられるような場合は、買主は、商品の船積遅延を容認するか、あるいは、書面で売主に解約を通知して注文を解約するか、そのいずれかを選ぶことができるものとする。○

9. We regret to say that we are unable to execute shipment in full of your order No. 654 for 15,000 sets of digital video recorder DVR36-12 because there has been some technical trouble at our contractor's plant. Five thousand sets out of the 15,000 sets you ordered are scheduled to be shipped by the end of this month as contracted.

9. regret to say ...	残念ながら～と言う
execute shipment	船積みする
in full of ...	～の全量で

digital video recorder	デジタル・ビデオテープ・レコーダ ー
technical trouble	技術上の問題
be scheduled to ...	～する予定である

- A. 申し訳ありませんが、当社下請工場に技術上の問題が発生し、貴社注文番号 654 による 15,000 セットのデジタルビデオレコーダ DVR36-12 の全量の船積みは不可能です。ご注文の 15,000 セットのうち 5,000 セットは、約定どおり今月末までに船積みされる予定です。○
- B. 残念ですが、当社の関連工場に技術的トラブルが発生し、貴社注文番号 654 による 15,000 セットのデジタルビデオレコーダ DVR36-12 の全量の船積みは不可能です。今月末までに船積みできるのは、約定どおりご注文の 15,000 セットのうち 5,000 セットのみです。
- C. 申し訳ありませんが、当社下請工場に技術上の問題が発生し、貴社注文番号 654 による 15,000 セットのデジタルビデオレコーダ DVR36-12 は、全量船積みできません。ご注文の 15,000 セットのうち 5,000 セットは、契約より 1 ヶ月遅れて船積みされる予定です。

10. The trademarks and service marks displayed on any of our products are the intellectual property of Japan Electronics Company. You are not permitted to use the marks without the prior written consent of Japan Electronics Company. We must warn you to change the marks immediately.

10. trademark	商標、トレードマーク
service mark	サービスマーク
display	表示する
intellectual property	知的財産
prior	事前の

- A. 当社の製品に表示された商標およびサービスマークの知的所有権は、すべて Japan Electronics Company に帰属しております。Japan Electronics Company の事前の同意無しにこれらのマークを使うことは許されておられません。貴社がマークを直ちに撤去されるよう警告いたします。
- B. 当社の製品に表示された商標およびサービスマークは、すべて Japan Electronics Company が知的所有権を所有しております。Japan Electronics Company の事前の書面による同意無しにこれらのマークを使用することは許

されておりません。貴社にて直ちにマーク変更を行われるよう警告いたします。○

- C. 当社の製品に刻印されたトレードマークは、すべて Japan Electronics Company が所有する知的所有権です。Japan Electronics Company の事前の同意無しにこれらのマークを使用することは許されておりません。貴社がマークの変更を直ちに行うよう警告いたします。